**第 46 课**

**Юань И: Здравствуйте, уважаемые радиослушатели (你们好，亲爱的听众朋友 ). Вы слушаете курс русского языка «Китай-город» (您现在收听的是俄语广播教程<<中国城>>节目). Я Юань И. Я ведущая и переводчик ( 我是原毅。我是主持人和翻译). Как обычно (跟往常一样), вместе со мной урок ведут ваши русские преподаватели Юлия Тюрина и Валерий Частных (和我一起讲课的是你们的俄国教师尤利娅·秋林娜和瓦列里·恰斯特内赫).**

**Юлия:** *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели* **(你们好，亲爱的听众朋友).** *Меня зовут Юлия Тюрина. Очень рада снова встретиться с вами* **(我是尤利娅·秋林娜。非常高兴又和大家见面了).**

**Валерий:** *Я тоже очень рад снова встретиться с вами* **(我也非常高兴又和大家见面了).** *Добрый вечер* **(晚上好).** *Меня зовут Валерий Частных* **(我是瓦列里·恰斯特内赫).**

**Юань И:** *Начинаем наш урок* **(我们开始上课).** *Кстати* **(顺便说一下),** *коллеги* **(同事们),** *как мы начинаем наш урок?*

**Юлия:** *Конечно* **(当然),** *сначала диалог* **(首先是对话).**

**Юань И :** *Правильно, Юля* **( 对的，尤利娅).** *Сначала, диалог* **(首先是对话).** *Уважаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友 ),** *как вы помните* **(正如你们所记得的),在上节课我们听到了李先生与他大学时的朋友维克多偶遇时的一段对话。上一次我们没有听到对话的全部，没能知道在维克多的家庭照片上的男子是谁。李先生错以为他是维克多的兄弟。** *Итак* *(* **那么),** *послушайте диалог ещё раз* **(请再听一遍对话)并回答问题，在维克多家庭照片上的男子是谁**: *друг* **(** **朋友)还是** *босс* **(老板)?**

**Виктор:** *Ли, это ты? Здравствуй, мой дорогой!*

**Г-н Ли:** *Витя, привет! Сколько лет сколько зим! Как ты? Как твоя семья?*

**Виктор:** *Спасибо, всё нормально. Кстати, у меня есть фотография. Вот, посмотри.*

**Г-н Ли:** *Интересно.Это твоя жена?*

**Виктор:** *Нет, это моя сестра. Помнишь? Её зовут Таня.*

**Г-н:** *Ах, да, конечно, помню.*

**Виктор:** *Вот моя жена, А это мои родители*

**Г-нЛи:** *Да, да, я помню. А это твой брат?*

**Виктор:** *Нет, это не брат.*

**Г-н Ли:** *Кто же это? Твой босс?*

**Виктор:** *Нет. Это же Саша, наш друг Саша.*

**Г-н Ли:** *Ой, ну, конечно. Это Саша. Я его не узнал.*

**Юань И:** *Итак* **(那么), 在维克多家庭照片上的男子是谁** **呢**: *друг* **(朋友)还是** *босс* **(老板)?**

*Правильный ответ(* **正确答案)是,** *друг* **(朋友).** *А сейчас(* **那么现在)** *послушайте диалог ещё раз* **(请再听一遍对话).**

**Виктор:** *Ли, это ты? Здравствуй, мой дорогой!李，是你吗？你好，我亲爱的！*

**Г-н Ли:** *Витя, привет! Сколько лет сколько зим! Как ты? Как твоя семья?*

*维嘉，你好！好久不见了！你怎么样？你的家庭如何？*

**Виктор:** *Спасибо, всё нормально. Кстати, у меня есть фотография. Вот, посмотри.谢谢，一切都正常。刚好，我有照片。来，看看吧。*

**Г-н Ли:** *Интересно. Это твоя жена?真有意思。这是你妻子吗？*

**Виктор:** *Нет, это моя сестра. Помнишь? Её зовут Таня.不是，这是我妹妹。你还记得吗、她叫塔尼娅。*

**Г-н:** *Ах, да, конечно, помню.啊，是啊，当然记得。*

**Виктор:** *Вот моя жена, А это мои родители.这是我的妻子。这是我的父母。*

**Г-нЛи:** *Да, да, я помню. А это твой брат?是的，是的，我记得。那这是你的兄弟吗？*

**Виктор:** *Нет, это не брат. 不，这不是兄弟。*

**Г-н Ли:** *Кто же это? Твой босс?那这是谁？你的老板？*

**Виктор:** *Нет. Это же Саша, наш друг Саша.不。这是萨沙呀，我们的朋友萨沙。*

**Г-н Ли:** *Ой, ну, конечно. Это Саша. Я его не узнал.噢，是，当然了。这是萨沙。我没认出他来。*

**Юань И:** *Коллеги* **(** **同事们),** *у меня есть вопрос* **(我有一个问题).**

**Валерий:** *Да, пожалуйста, Юань И* **(好，请吧，原毅).**

**Юань И :为什么** *господин Ли* **(李先生)提出的问题是** *Кто же это?*

我们知道问题 *Кто это* **(这是谁)?但** *Кто же это* **是怎么回事呢**？

**Юлия:** *Господин Ли очень- очень хочет знать, кто это* **(李先生非常非常想知道，这是谁).**

**Юань И:那也就是说** *же-* **是用来加强表现某些情感的部分吗? 在问题** *Кто же это* ?**中** *же-* **所表现出来的是李先生想知道照片上的人是谁这样一种强烈的愿望.** *Правильно, Юля* **(对吗，尤利娅)??**

**Юлия:** *Да, совершенно верно, Юань И* **(是的，完全正确，原毅).**

**Юань И: 那么在维克多的回答** *Это же Саша* **(这是萨沙呀),** *же-* **所表现的是维克多的惊奇.令维克多惊奇的是,** *господин Ли* **(** **李先生)怎么能够没有认出来他们共同的朋友萨沙.** *Правильно, Валерий* **(对吗,瓦列里)?**

**Валерий:** *Совершенно верно, Юань И* **(完全正确,原毅).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте диалог и повторяйте* **(请听对话并重复).**

**Виктор:** *Ли, это ты? Здравствуй, мой дорогой!李，是你吗？你好，我亲爱的！*

**Г-н Ли:** *Витя, привет! Сколько лет сколько зим! Как ты? Как твоя семья?*

*维嘉，你好！好久不见了！你怎么样？你的家庭如何？*

**Виктор:** *Спасибо, всё нормально. Кстати, у меня есть фотография. Вот, посмотри.谢谢，一切都正常。刚好，我有照片。来，看看吧。*

**Г-н Ли:** *Интересно.Это твоя жена?真有意思。这是你妻子吗？*

**Виктор:** *Нет, это моя сестра. Помнишь? Её зовут Таня.不是，这是我妹妹。你还记得吗？她叫塔尼娅。*

**Г-н:** *Ах, да, конечно, помню.啊，是啊，当然记得。*

**Виктор:** *Вот моя жена, А это мои родители.这是我的妻子。这是我的父母。*

**Г-нЛи:** *Да, да, я помню. А это твой брат?是的，是的，我记得。那这是你的兄弟吗？*

**Виктор:** *Нет, это не брат. 不，这不是兄弟。*

**Г-н Ли:** *Кто же это? Твой босс?那这是谁？你的老板？*

**Виктор:** *Нет. Это же Саша, наш друг Саша.不。这是萨沙呀，我们的朋友萨沙。*

**Г-н Ли:** *Ой, ну, конечно. Это Саша. Я его не узнал.噢，是，当然了，这是萨沙。我没认出他来。*

**Юань И:在对话中,我们遇到了已经非常熟悉的物主代词** *мой* **(我的),它与人称代词** *я* **(我)连用, 以及** *твой* **(你的),它与人称代词** *ты* **(你)连用. 在句子** *Это наш друг Саша* **(这是我们的朋友萨沙)中看到物主代词** *наш* **(我们的).** *Валерий, скажите, пожалуйста* **(瓦列里，请告诉(我们), 与物主代词** *наш* **(我们的)连用的人称代词是什么呢?**

**Валерий:** *мы* **(我们).**

**Юань И: 而且, 在俄语中它有四种形式的物主代词，翻译成中文是一个单词...** **我们的.**

**Юлия:** *Конечно, Юань И* **(当然，原毅).** *Вы правы* **(您说得对).**

**Юань И:** *Коллеги* **(同事们),让我们来看一下这些代词.** *Уважаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友),** *слушайте* **(请听)** *и повторяйте* **(并重复).阳性物主代词:**

**Валерий:** *Наш. Например* **(例如):** *наш город* **(我们的城市),** *наш друг* **(我们的朋友).**

**Юань И: 阴性物主代词** :

**Юлия:** *Наша. Например* **(例如):** *наша страна* **(我们的国家),** *наша работа* **(我们的工作).**

**Юань И:中性物主代词** :

**Валерий:** *Наше. Например* **(例如),** *наше метро, наше дело* **(我们的地铁，我们的事情).**

**Юань И:** *Наконец* **(最后)，复数物主代词:**

**Юлия:** *Наши. Например* **(例如),** *наши страны, наши деньги* **(我们的国家，我们的钱).**

**Юань И:** *Юля, повторите, пожалуйста* **(尤利娅，请重复)我们刚才所讲到的四种物主代词 .**

**Юлия:** *Наш, наша, наше, наши.*

**Юань И:我给大家公开一个秘密,** *уважаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友)。如果您将这些单词的第一个字母** *н* **换成字母** *в* ，**就会得到与人称代词** *вы* **(你们)连用的物主代词，翻译成中文还是一个单词.**

**瓦列里,** *пожалуйста* **(请)给我们说出这些代词.** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *повторяйте, пожалуйста* **(请重复).**

**Валерий:** *Ваш, ваша, ваше, ваши*

**Юань И:** *Я думаю* **(我认为),** *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),你们可以自己举出这些物主代词与名词连用的例子。我来帮助大家一起做。我将**п*о-китайски* **(** **用中文)说出词组，你们翻译成俄语。尤利娅会帮助你们检查答案是否正确。**

**Фразы:*你们的城市 ваш город, 你们的朋友ваш друг, 你们的国家ваша страна, 你们的工作ваша работа, 你们的事情ваше дело,你们的信件 ваше письмо, 你们的钱ваши деньги, 你们的国家ваши страны.***

**Валерий:** *Отлично, уважаемые радиослушатели* **(非常好，亲爱的听众朋友).**

**Юань И: 要想结束物主代词的课题,我们还剩下了与第三人称代词连用的物主代词.** *Как вы знаете* **(** **如您所知), 这些代词是**:

**Юлия:** *Он* **(他),** *она* **(她),** *они* **(他(她，它)们)**

**Юань И:** *Нам повезло* **(我们很幸运):与每一个人称代词相应的都只有一个物主代词，而不是象在这之前的四个。** *Сейчас* **( 现在)瓦列里将说出人称代词，而尤利娅将说出它们相应的物主代词并举例.** *Пожалуйста, коллеги* **(请吧，同事们).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте и повторяйте* **(请听并重复).**

**Валерий:** *Он*

**Юлия:** *его, Например* **(例如)** *его страна他的国家, его деньги他的钱.*

**Юань И:我想请大家注意,** *уважаемые радиослушатели* **, 在单词** *его* **中, 我们书写的是字母** *г* **, 但是却将它念做** *в.*

**Валерий:** *она*

**Юлия:** *Её. Например* **(例如),** е*ё город她的城市, её работа她的工作.*

**Валерий:** *Они*

**Юлия:** *Их. Например* **(例如),** и*х дети他们的孩子, их бизнес他们的生意.*

**Юань И** *: Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 我们今天的课到这里就要结束了**. *До свидания* **(再见).**

**Юлия:** *Всего доброго, уважаемые радиослушатели* **(祝(大家)好,亲爱的听众朋友),**

**Валерий:** *Счастливо* **(祝大家)幸福).** *До встречи* **(再见).**